

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON
CONSULAR RELATIONS. DONE AT
VIENNA ON 24 APRIL 1963¹

OBJECTION to certain reservations made
by Yemen² upon accession

Received on:

5 December 1986

NETHERLANDS

“The Kingdom of the Netherlands accepts the reservation made by the Yemen Arab Republic concerning the Articles 46, paragraph 1, and 49 of the Convention only in so far as it does not purport to exclude the husbands of female members of the consular posts from enjoying the same privileges and immunities under the present Convention.”

Registered ex officio on 5 December 1986.

Nº 8638. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS CONSULAI-
RES. FAITE À VIENNE LE 24 AVRIL
1963¹

OBJECTION à certaines réserves formulées
par le Yémen² lors de l'adhésion

Reçue le

5 décembre 1986

PAYS-BAS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Royaume des Pays-Bas n'accepte la réserve faite par la République arabe du Yémen au sujet du paragraphe 1 de l'article 46 et de l'article 49 de la Convention que dans la mesure où cette réserve n'a pas pour effet d'exclure les époux des membres féminins des postes consulaires du bénéfice des privilèges et immunités prévus par la Convention.

Enregistré d'office le 5 décembre 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 17, as well as annex A in volumes 1059, 1066, 1074, 1077, 1090, 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366, 1413, 1423 and 1434.

² *Ibid.*, vol. 1423, No. A-8638.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1059, 1066, 1074, 1077, 1090, 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366, 1413, 1423 et 1434.

² *Ibid.*, vol. 1423, n° A-8638.

(3) ההוראות הכלולות בחילוף המכתבים מיום 9 ביולי, 1962, ככל שהן עשויות להתייחס לסעיף 14 ולפסקה (ב) לס"ק (1) של סעיף 18, יחדלו, לאחר כניסת פרוטוקול זה לתוקפו, להיות בנות פועל לגבי השנה האזרחית שבזיקה אליה פרוטוקול זה הוא בן פועל.

סעיף 9

- (1) פרוטוקול זה יהווה חלק בלתי נפרד מן האמנה מיום 9 ביולי, 1962, ויעמוד בחוקפו ככל שאותה אמנה תישאר בח תוקף.
- (2) הרשויות המוסמכות של הארצות מורשות לפרסם את נוסח האמנה, כפי שתוקן על ידי פרוטוקול זה, לאחר שפרוטוקול זה ייכנס לתוקפו.

נעשה בירושלים ביום 5... 20... 1977
 בשני עותקי מקור בכל אחת מן השפות, הגרמנית, העברית והאנגלית ודין
 מקור לשלושה הנוסחים, אולם אם יחגלעו ניגודי פרשנוח בין הנוסח
 הגרמני והעברי יהא הנוסח האנגלי קובע.

Ra Frischer

בשם הרפובליקה הפדרלית
 של גרמניה:

[Signature]

בשם מדינת ישראל:

אא) מסוגי הפעילויות שלקמן: הפקתם, ייצורם, עיבודם או מכירתם של טובין וסחורות, מתן עצה טכנית או מתן שירותים, או ניהול עסקי בנק או ביטוח, או

בב) מדיבידנדים המשולמים על ידי חברה אחת או כמה חברות, שהן חושבי ישראל, שיותר מ-50 אחוז למאה מהונן שייכים לחברה הנזכרת לראשונה, ואשר הן עצמן משיגות את הכנסתן אך ורק, או כמעט אך ורק, מסוגי הפעילויות שצוינו לעיל. אחרת תחול פסקה (ב).

סעיף 7

פרוטוקול זה יחול גם על לנד ברלין, בחנאי שממשלת הרפובליקה הפדרלית של גרמניה לא מסרה הצהרה בניגוד לכך לממשלת מדינת ישראל, חוץ שלושה חודשים מתאריך חחילת תוקפו של פרוטוקול זה.

סעיף 8

- (1) פרוטוקול זה יאושרר וכחבי האישורר יוחלפו בבוך בהקדם האפשרי.
- (2) פרוטוקול זה ייכנס לתוקפו חודש ימים לאחר תאריך חילוף כתבי האשרור, ומאותה שעה יהא בן פועל:
 - א) לגבי מס הרפובליקה הפדדלית - ביחס למסים המוטלים בעד השנה האזרחית 1970, ובעד השנים האזרחיות שלאחריה, וכן
 - ב) לגבי המס הישראלי - ביחס למסים המוטלים בעד שנת המס 1970, ובעד שנות המס שלאחריה.

מוחזקים, במישרין, בידי החברה של הרפובליקה הפדרלית.
 כן יוצאו מכלל הבסיס שעל פיו מוטל מס הרפובליקה
 הפדרלית כל החזקה מניות אשר הדיבידנדים שלה, אילו
 שולמו, היו מוצאים מכלל הבסיס שעל פיו מוטל המס
 בהתאם למשפט הטמוך דלעיל.

(ב) מס ישראלי המשחלם לפי דיני ישראל, ובהתאם לאמנה
 זו, על פריטי ההכנסה שלקמן, יותר כזיכוי נגד אוחו
 מס של הרפובליקה הפדרלית על ההכנסה המשחלם על
 פריטי הכנסה אלה:

(אא) דיבידנדים שאינם נידונים בפסקה (א) דלעיל;
 (בב) ריבית במשמעות סעיף 13, ס"ק (1), לאמנה זו;
 (גג) המלוגים וחשלומיס דומים אחרים הנזכרים בסעיף
 14 לאמנה זו; וכן
 (דד) משכורות, שכר עבודה ושכר דומה, המשולמים מחוץ
 קרנות ציבור בישראל חמורת שירותים שאינם פטורים
 ממס הרפובליקה הפדרלית לפי סעיף 10, סעיפים
 קסנים (2) ו-(4), לאמנה זו.

(ג) אם במקרים הנידונים ב-אא) וב-בב) לפסקה (ב) דלעיל,
 המס הישראלי על דיבידנדים או ריבית שוחרר כולו או
 הופחת לתקופת זמן מוגבלת לפי הוראות חוק המס הישראלי
 לעידוד הכלכלה הישראלית, יורשה כזיכוי נגד מס
 הרפובליקה הפדרלית על הכנסה כזאת סכום שאינו פחות
 מ-25 אחוזים למאה של אותם דיבידנדים או מ-15 אחוזים
 למאה של אוהה ריבית. אולם הזיכוי שהורשה לפי המשפט
 הקודם לא יעלה על המס שהיה מוטל על ידי ישראל אלמלא
 הוענקו השחרור או הפחתה האמורים.

(ד) הוראות פסקאות (א) ו-(ג) יחולו על רווחיו, ועל ההון
 המתבטא בכספים המהווים חלק מנכסי העסק, של מפעל
 קבע, על הדיבידנדים המשולמים על ידי חברה ועל החזקת
 המניות בה, או על רווחים הנזכרים בסעיף 7, ס"ק (2),
 לאמנה זו, רק אם יוכיח תושב הרפובליקה הפדרלית הנוגע
 בדבר כי הכנסתם של מפעל הקבע או של החברה נובעת אך
 ורק, או כמעט אך ורק:

סעיף 5

הסעיף החדש שלקמן יוכנס מיד לאחר סעיף 17 של האמנה:

"סעיף 17 א'

- (1) הון המתבטא בנכסי מקרקעין, כמוגדר בסעיף 3, ס"ק 2, אפשר להטיל עליו מס בארץ שבה מצויים נכסים אלה.
- (2) הון המתבטא במטלטלים המהווים חלק מנכסי העסק של מפעל קבע השייך למיזם, או במטלטלים השייכים לבסיס קבוע לשם ביצועם של שירותים מקצועיים, אפשר להטיל עליו מס בארץ שבה נמצא מפעל הקבע או הבסיס הקבוע.
- (3) כלי שיט או כלי טיס המופעלים בחעבורה בין-לאומית, ומטלטלים השייכים להפעלת כלי שיט וכלי טיס אלה, יוטל עליהם מס אך ורק בארץ שבה נמצא מקום הגיהול בפועל של עסקי המיזם.
- (4) על כל שאר חלקי ההון של תושב אחת הארצות יוטל מס באותה ארץ בלבד."

סעיף 6

סעיף קטן (1) לסעיף 18 של האמנה יימחק ובמקומו יבוא הסעיף הקטן שלקמן:

"(1) המס לגבי תושב הרפובליקה הפדרלית של גרמניה ייקבע כלהלן:

- (א) תוך מקרה שיחולו לגביו הוראות פסקה (ב), יוצאו מכלל הבסיס שעל פיו מוטל מס הרפובליקה הפדרלית כל פריס-הכנסה הנובע מישראל וכל פריס-הון הנמצא בחומי ישראל, שמוחר להטיל עליו מס בישראל לפי אמנה זו. אולם הרפובליקה הפדרלית שומרת לעצמה את הזכות להביא בחשבון, בקביעת שיעור המס שלה, את פריטי הכנסה וההון שהוצאו מהכלל כאמור. במקרה של הכנסה מדיבידנדים, יחולו ההוראות דלעיל שבפסקה זו רק על אוחס דיבידנדים המשולמים לחברה שהיא תושב הרפובליקה הפדרלית של גרמניה על ידי חברה שהיא תושב ישראל, אם 25 אחוזים למאה, לפחות, מהונה של החברה הישראלית,

סעיף 3

פסקה (א) לסעיף קטן (3) בסעיף 13 לאמנה יימחק ובמקומו תבוא הפסקה שלקמן:

"(א) :הכנסה במשמעות סעיף קטן (1) לעיל ששילם חושב ישראל לבנק הפדרלי הגרמני :
למוסד האשראי לשיקום
או לחברה הגרמנית לשיתוף פעולה כלכלי (חברת פיתוח)
בע"מ

יוטל עליה מס ברפובליקה הפדרלית בלבד."

סעיף 4

סעיפים קטנים (1) ו-(2) לסעיף 14 של האמנה יימחקו ובמקומם יבואו הסעיפים הקטנים שלקמן:

- "(1) תמלוגי זכות יוצרים ותשלומים אחרים, בין חוזרים ונשנים ובין חד פעמיים, המשולמים כתמורה בעד השימוש, או בעד זכות השימוש, ביצירה ספרותית, דרמטית, מוסיקלית או אמנותית, יוטל עליהם מס רק באותה ארץ שהמקבל הוא חושב בה.
- (2) תמלוגים ותשלומים אחרים, בין חוזרים ונשנים ובין חד-פעמיים, המשולמים להושבי הארץ האחת על ידי חושב הארץ האחרת, כתמורה בעד השימוש, או בעד זכות השימוש, בכל פטנט, סימן מסחרי, מדגם או דגם, תרשים, תהליך או נוסחה סודיים, או בזיקה לסרטי קולנוע או סרטים לשימוש בקשר עם טלוויזיה, לא יוטל עליהם מס באותה ארץ אחת בשיעור העולה על 5 אחוזים למאה."

סעיף 2

(1) פסקה 8 לס"ק (1) של סעיף 2 לאמנה תימחק ובמקומה חבוא הפסקה שלקמן:
 " (8) המונח "דיבידנד" פירושו - הכנסה הנובעת ממניות, מהשתתפות באגודה בערבון מוגבל

ממניות מכרה ומתעודות הנאה
 למעט הכנסה הנזכרת בסעיף 3,
 ס"ק (2). המונח יכול גם הכנסה המתקבל על ידי שותף רדום, שאינו משתתף בהון המפעל, מהשתתפותו בהור כזה, וחלוקה על פי תעודות השקעה בנאמנות."

(2) ס"ק (2) לסעיף 3 של האמנה יימחק ובמקומו יבוא הסעיף הקטן שלקמן:
 " (2) המונח "נכסי מקרקעין" יוגדר בהחלט לדיני הארץ שבה נמצאים הנכסים הנדונים. מכל מקום יכול המונח נכסים הנלווים אל נכסי מקרקעין, משק החי וציוד של מיזמים חקלאיים ויעוריים, זכויות שחלות עליהן הוראות החוק הכללי הדן בנכסי קרקעות, זכות ההנאה מפירות של נכסי מקרקעין וזכויות להשלומים משתנים או קבועים כתמורה בעד ניצול מרבצי מחצבים, מקורות ואוצרות טבע אחרים. המונח יכול גם מניות וזכויות כיוצא באלה, שאינן מניות וזכויות הנסחרות בבורסה, בחברה אשר רכושה מורכב אך ורק מנכסי דלא ניידים, הנמצאים במדינה המתקשרת שחברה כאמור היא תושב בה, ורכוש גלווה לכך, או רכוש החשוב לשם ניהול סדיר, חיקון או החזקה של נכסים אלה, ובלבד שמניות או זכויות כאמור, וההכנסה הנובעת ממניות או זכויות כאמור, חבוח מס באוחה מדינה מתקשרת. אניות, סירות וכלי טיס לא יראו אותם כנכסי מקרקעין."

(2) יראו כמס הכנסה וכמס הון, כל המסים המוטלים על סך-כל ההכנסה או ההון, או על חלקים מהם, לרבות מס על רווחים מהעברת מטלפלין או מקרקעין, מס על סך-כל השכר, המשכורות המשולמים על ידי מיזמים ומס רווחי הון.

(3) המסים הקיימים שעליהם תחול האמנה הזו, ביחוד:

(א) ברפובליקה הפדרלית של גרמניה:

לרבות ההיטל	מס הכנסה
לכך,	המשלים
לרבות	(בב) מס חברות
לכך,	ההיטל המשלים
	(גג) מס הון
	(דר) מס עסק

(להלן מס הרפובליקה הפדרלית);

(ב) במדינת ישראל:

(אא) מס הכנסה, לרבות מס רווחי הון ומס חברות,
 (בב) היטל בסחון,
 (גג) מס שבח מקרקעין,
 (רד) מס רכוש.
 (להלן "המס הישראלי").

(4) אמנה זו תחול גם על כל מסים זהים או דומים בעיקרם, שיוטלו לאחר מכן בנוסף על המסים הקיימים, או במקומם. בסופה של כל שנה ושנה, יודיעו הרשויות המוסמכות של המדינות המחשרות זו לזו, מקום שנחוץ, על כל שינויים שחלו בריני המסים שלהן.

(5) הרשויות המוסמכות של הרפובליקה הפדרלית של גרמניה ושל מדינת ישראל יפתחו, תוך הטכמה הדדית, כל ספקות שיחשבו בנבוע למסים שעליהם צריכה לחול אמנה זו.

(6) אמנה זו חלה על בני אדם שהם תושבי הארץ של אחד הצדדים המחשורים או של שניהם.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

אמנה בין ממשלת מדינת ישראל ובין ממשלת הרפובליקה הפדרלית
של גרמניה בדבר מניעת מסי כפל לגבי מסים על הכנסה ועל
הגְוֹרְבִּשְׁטוּיִיר (מס עסקים)

פ ר ו ס ו ק ו ל

המתקן את האמנה מיום 9 ביולי 1962,

בין ממשלת מדינת ישראל

ובין ממשלת הרפובליקה הפדרלית של גרמניה

בדבר מניעת מסי כפל לגבי מסים על

הכנסה ועל הגוורבשטוייר (מס עסקים)

מדינת ישראל והרפובליקה הפדרלית של גרמניה

בוגוון לתקן את האמנה הנזכרת לעיל - האמנה הנושאת להלן
את הכותרת "אמנה בין מדינת ישראל ובין הרפובליקה הפדרלית של
גרמניה בדבר מניעת מסי כפל לגבי מסים על הכנסה, על הון ועל
הגוורבשטוייר (מס עסקים)",
הסכימו ביניהן לאמור:

סעיף 1

סעיף 1 של האמנה יימחק ובמקומו יבוא סעיף 1 שלקמן:

"סעיף 1

(1) אמנה זו תחול על מס הכנסה ועל מס הון המוטלים מסעם
הרפובליקה הפדרלית של גרמניה או מדינת ישראל,
מדינה או יחידת משנה פוליטית או רשות מקומית
 שלהן, תהיה ככל שתהיה דרך הטלתם.